

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Das Neue Testament unsers Herrn Jesu Christi

Luther, Martin

Amsterdam, 1712

Die Epistel S. Pauli an die Galater

[urn:nbn:de:bsz:31-116631](#)

Die Epistel S. Pauli an die Galater.

Das 1. Capitel.

Van der Galater unbeschuldigkeit / und
S. Pauli Apostelamt.

Datus ein apostel/
(nicht von menschen / auch nicht
durch menschen /
sondern durch Christum / und
Gott den Vater / der ihn auferwecket hat von den todten.)

2 Und alle brüder die bey
mir sind / den gemeinen in Galatia :

3 Gnade sey mit euch / und friede von Gott dem vater / und unserm Herrn Jesu Christo.

4 Der sich selbst für unsre sünden gegeben hat / das er uns errettet von dieser gegenwärtigen armen welt / nach dem willen Gottes / und unsers vaters /

5 Welchem sey ehre von ewigkeit zu ewigkeit / Amen.

6 Mich wundert / das ihr euch so bald abwenden lasset von dem der euch berufen hat in die gnade Christi / auf ein ander Evangelium /

7 So doch kein anders ist / ohn daß etliche sind / die euch verbirren / und wollen das Evangelium Christi verleihen.

8 Aber so auch wir / oder ein engel vom himmel / euch würde Evangelium predigen / anders denn das wir euch gepredigt haben / der sey verflucht.

9 Wie wir jetzt gesagt haben / so sagen wir auch abermahl : So jemand euch Evangelium prediget / anders denn das ihr empfangen habt / der sey verflucht.

10 Predige ich denn jetzt menschen / oder Gott zu dienst ? Oder gedanke ich menschen gefällig zu seyn ? Wenn ich den menschen noch gefällig wäre / so wäre ich Christi knechte nicht.

11 Ich thue euch aber kund / ob ben brüder das das Evangelium / das von mir gepredigt ist / nicht menschlich ist.

12 Denn ich habe es von keinem menschen empfangen noch gelernt / sondern durch die offenbarung Jesu Christi.

13 Demnach habt je wohl gelernt meinen wandel weryland im Judenthum / wie ich über die masse die gemeine Gottes verfolgte / und verfolgete sie.

14 Und nam zu im Judenthum / über viel meinesgleichen in meinem geslecht / und eisern die masse um das därtzige gesetz.

15 Da es aber Gott wohl gefiel der mich von meiner munter lebe hat aufgesondert / und berufen durch seine gnade /

16 Das er seinen sohn offenbarte in mir / das ich ihn durchs Evangelium verklündigen sollte unter den heiden / alsbald fuhe ich zu / und besprach mich nache darüber mit fleisch und blut /

17 Kam auch nicht gen Jerusalem zu denen / die vor mir Aposteln waren / sondern zog hin in Arabiam / und kam widerum gen Damaskus /

18 Darnach über drei jahre kam ich gen Jerusalem / Petrum zu schauen / und blieb fünftzehn tage bey ihm.

19 Der andern Apostel aber sahe ich keinen / ohn Jacobum / des Herren bruder.

20 Was ich euch aber schreibe / sehe / Gott weiß / ich liege nicht.

21 Darnach kam ich in die Länder Syria und Cilicia.

22 Ich war aber unbekannt von angekündigt den Christlichen gewesen in Judea.

23 Sie hatten aber alleine gebet / das der uns weitland verfolgte / der predigte jetzt den glau-

an welchen er weiland verföhret /
und preiseten Gott über mir.

Das 2. Capitel.

Pauli vergleichung mit den Aposteln/
Kreuzzug mit Petru / predigt von der gerec-
htigkeit des glaubens.

Dann ob ich **D**ernach über vierzehn jahr
zog ich abermal hinauff gen
Jerusalem / mit Barnaba / und
nun Titus auch mit mir.

Ich zog aber hinauff aus einer
offenbarung / und befprach mich
mit ihnen über dem Evangelio /
das ich predige unter den heiden / die
verhofft / das ansehen hatten / auf daß ich
und nicht vergeblich ließe oder ge-
heilte laufen hätte.

Aber es ward auch Titus
nicht gewrynen sich zu beschnei-
den der mir war / ob er wohl
ein Griech war.

Denn da etliche falsche brüder
sich mit eingedrungen und neben
eingeschlichen waren zu verkündi-
güssen unsrer freheit / die wir
haben in Christo Jesu / daß sie
uns gefangen nehmen /

Widmen wir den selbigen nicht
eine stunde / unterthan zu seyn /

auf daß die wahrheit des Evan-
gelii bey euch bestände.

Von denen aber / die das an-
sehen hatten / welcherley sie weiland
gewesen sind / da liegt mir nichts
an. Denn Gott achtet das an-
sehen der menschen nicht. Mich
aber haben die / so das ansehen
hatten / nichts anders gelehrt.

Soudern widerum / da sie
sahen / daß mir vertraut war
das Evangelium an die vorhaut /

gleich wie Petrus das Evangelium
an die beschneidung /

Denn der mit Petru krafft-
ig ist gewesen zum Apostelamt
unter die beschneidung / der ist mit
mir auch krafftig gewesen unter
die heiden.)

Und erkäntn die gräde / die
mir gegeben war / Jacobus und
Tephas / und Johannes / die für
feulen angesehen waren / gaben sie

mir und Barnaba die rechte hand /
und wurden mit uns eins / daß
wir unter die heiden / sie aber un-
ter die beschneidung predigten.
so allein daß wir der armen ge-
dachten / welches ich auch fleißig
bin geweien zu thun.

Da aber Petrus gen Antio-
chiam kam / widerstand ich ihm
unter angen / denn es war klage
über ihn kommen.

Denn zuvor / ehe etliche von
Jacobus kamen / ob er mit den hei-
den / da sie aber kamen / entzog er
sich und sonderte sich / darum / daß
er die von der beschneidung fürch-
tete.

Und heuchelten mit ihm die
andern Juden / also / daß auch
Barnabas verführt ward mit
ihnen zu heucheln.

Aber da ich sahe / daß sie nicht
richtig wandelten / nach der wahr-
heit des evangelii / sprach ich zit
Petru für allen öffentlich: So du
der du ein Jude bist / beyndisch
lebst / und nicht jüdisch / warum
zwingestu denn die heiden jüdisch
zu leben?

Wiewohl wir von natur Ju-
den / und nicht sündiger aus den hei-
den sind.

Doch weil wir trissen / daß
der mensch durch des gesetzes
werk nicht gerecht wird / sondern
durch den glauben an Christum
Christ / so glauben wir auch an
Christum Christum / auf daß wir
gerecht werden durch den glauben
an Christum und nicht durch des
gesetzes werk / denn durch des
gesetzes werk wird kein fleisch ge-
recht.

Solsten wir aber / die da
suchen durch Christum gerecht zu
werden / auch noch selbst sündet
erfinden werden / so wäre Christus
ein sünden diener. Das sey
ferne.

Bemm ich aber das / so ich
verbrochen habe / widerum hauet /
so mache ich mich selbst zu einem
übertreter.

Ich bin aber durchs gesetz

dem

dem gesetz gestorben / auff das ich Gott lebe / ich bin mit Christo gereuhtiget.

20 Ich lebe / aber doch nun nicht ich sondern Christus lebet in mir / Denn was ich jetzt lebe im fleisch / das lebt ich in dem glauben des sohns Gottes / der mich geliebet hat / und sich selbst für mich dar gegeben.

21 Ich veresse nicht weg die gnade Gottes / denn so durch das gesetz die gerechtigkeit kommt / so ist Christus vergeblich gestorben.

Das 3. Capittel.

Streitigkeit des glaubens bestreitet / der rechte gebrauch des gesetzes gezeigt.

O Ihr unverständigen Galater / wer hat euch bezaubert / daß ihr der wahrheit nicht gehorchet ? Welchen Christus Jesus für die angan gemahlet war / und jetzt unter euch gereuhtiget ist.

2 Das wil ich alleine von euch lernen / habt ihr den Geist empfangen durch des gesetzes werk / oder durch die predigt vom glauben ?

3 Sehet ihr so unverständig ? Im Geist habt ihr angefanzen / wollt ihrs denn nun im fleisch vollenden ?

4 Habt ihr denn so viel umsonst erlitten ? Ists anders umsonst ?

5 Der euch nun den geist reicher / und thut solche thaten unter euch / thut ers durch des gesetzes werk / oder durch die predigt vom glauben ?

6 Gleich wie Abraham hat Gott geglaubet / und es ist ihm gerechnet zur gerechtigkeit /

7 So erkennet ihr ja nun / das die des glaubens sind / das sind Abrahams kinder.

8 Die schrift aber hat es zu vor erlehen / das Gott die heiden durch den glauben gerecht mache / darum verstandigt sie den Abraham / In dir sollen

alle beiden gesegnet werden / Also werden nun / die des glaubens sind / gesegnet mit dem glaubigen Abraham.

10 Denn die mit des gesetzes werken umgehen / die sind unter dem fluch / Denn es steht geschrieben : Der flucht sein jedermann / der nicht bleibe in alle dem / das geschrieben steht in dem buch des gesetzes / das ist thue.

11 Das aber durchs gesetz gemacht wird wird für Gott offenbar / denn der gerettet wird seines glaubens leben.

12 Das gesetz aber ist nicht das offenbar / sondern der mensch der es thut / wird dadurch bewiesen.

13 Christus aber hat uns verschafft von dem fluch des gesetzes / da er ward ein fluch für uns / denn es steht geschrieben : Der flucht ist jederman / der am haken hänget.

14 Auf daß der segen Abraham unter die heiden käme in Christo Jesu / und wir also den verheilten Geist empfangen durch den glauben.

(S. 13. am 1. S. v. 2. Zeile.)

15 Lebend brüder / ich will nach menschlicher weise reden / verachtet man doch eines menschen testament nicht / wenn es bestätiger ist / und that auch nichts dazu.

16 Nun ist ja die verheilung Abrahams und seinem samen zugestellt / Er spricht nicht / durch die samen / als durch viele / sondern als durch einen / durch deinen samen / welcher ist Christus /

17 Ich sage aber davon / das testament / das von Gott zweck bestätigt ist auf Christum / und nicht aufs gehaben / das die verheilung sollte durchs geist anzuhören / welches gegeben ist über vier hundert und dreissig jahre herinauf.

18 Denn so das erbe durch das gesetz erworben würde / so wäre

de es nicht durch verheissung gegeben / Gott aber hat's Abrahām durch verheissung frey geschenkt.

19 Was sol denn das gesek? Er ist dazu kommen um der sünden zu töllen / bisf der same käme / dem die verheissung geschehen ist / und ist gefelet von den engeln / durch die hand des mittlers.

20 Ein mittler aber ist nicht ein eigener mittler / Gott aber ist eins.

21 Wie? Ist denn das gesek wider Gottes verheissung? Das sey ferne. Wenn aber ein gesek gegeben wäre / das da könnte lebendig machen / so käme die rechtigkeit wahhaftig aus dem gesek.

22 Über die schrift hat es alles beschlossen unter die sünden auf / daß die verheissung käme durch den glauben an Christum / gegeben denen / die da glauben.

(Ed. am neuen Jahrstage.)

23 Sehe denn aber der glaube kam / wurden wir unter dem gesek verwahret und verschlossen auf den glauben / der da sollte offenbaret werden.

24 Also ist das gesek unser zuchtmäßig gewesen auf Christum / daß wir durch den glauben gerecht würden.

25 Nun aber der glaube kommt / sind wir nicht mehr unter dem zuchtmäßig.

26 Denn ihr seid alle Gottes kinder / durch den glauben an Christo Jesu.

27 Denn wie viel einer getauft sind / die haben Christum angezogen.

28 Sie ist kein Jude noch Griech; sie ist kein knecht noch freier; sie ist kein man noch weib / denn ihr seid allgemein einer in Christo Jesu.

29 Seht ihr aber Christi / so seit ihr ja Abrahams samen / und nach der verheissung erben.)

Das 4. Capittel.

Erlösung vom alten Service erkläring der gerechtigkeit des glaubens.

(Epist. am 1. Sonnt. nach dem Christtage.)

1 Ich sage aber / so lange der Herbe ein kind ist / so ist unter ihm und einem knechte kein unterscheid ob er wohl ein herre ist aller gäter.

2 Sondern er ist unter den vormünden und pflegern bisf auch die bestimmte zeit vom vater.

3 Also auch wir / da wir Kinder waren / waren wir gefangen unter den äußerlichen sagungen.

4 Da aber die zeit erschuer ward / sandte Gott seinen sohn geborenen von einem weibe / und unter das gesek gethan /

5 Auf daß er die / so unter dem gesek waren / erlöse / daß wir die kindshaft empfangen.

6 Weil ihr denn kinder seid / hat Gott gesandt den geist seines sohns in eure herzen / der schrenget: Abba / lieber Vater.

7 Also ist nun hic kein knecht mehr / sonder etiel kinder / sind aber kinder / so finds auch erben Gottes durch Christum.)

8 Aber zu der zeit / da ihr Gott nicht erkantet / dientest ihr denen / die von natur nicht götter sind.

9 Nun ihr aber Gott erkantet habt / ja vielmehr von Gott erkant seid / wie wendet ihr euch denn um wider zu den schwachen und dürrstigen sagungen / welchen ihr von neuen an dienen wolt?

10 Ihr haltest tage und monden / und feste / und jahrezeit /

11 Ich fürchte euer / daß ich nicht vielleicht unsont habe an euch gearbeitet.

12 Seht doch wie ich / denn ich bin wie ihr. Lieben bräder (ich bitte euch) ihr habt mir kein leid gehan.

13 Denn ihr wißet / daß ich euch in schwachheit nach dem fleisch

Cap. 4. 5.

Die Episel
fleisch das evangelium geprediget
habe zum ersten mahl /

14 Und meine anfechtungen / die
ich leide nach dem fleisch / habt ihr
nicht verachtet noch verschmähet /
sondern als einen engel Gottes
namet ihr mich auf / ja als
Christum Jesum.

15 Wie waret ihr dazumahl so
selig ? Ich bin euer zeug / dass /
wenn es möglich gewesen wäre /
ihr hättest eure augen außgeris-
sen / und mir gegeben.

16 Win ich denn also euer feind
worden / dass ich euch die wahr-
heit fürhalte ?

17 Sie eisern um euch nicht
sein / sondern sie wollen euch von
mir abfallig machen / dass ihr um
sie solte eisern.

18 Eisern ist gut / wenne immer-
dar gesicht um das gute / und
nicht allein / wenn ich gegenwärtig
bei euch bin.

19 Meine lieben kinder / welche
ich abermahl mit ängsten gebreke /
bis dass Christus in euch eine ge-
falt gewinne.

20 Ich wolt aber / dass ich jetzt
bei euch wäre / und meine stün-
me wandeln könnte / denn ich bin
here an euch.

Ep. am 4: Sonnt. in der Gasten /
Latare.)

21 S Aget mit / die ihr un-
wolt / habt ihr das gesetz nicht
gehört ?

22 Denn es siehet geschrieben /
dass Abraham zweien söhne hatte/
einen von der magd / den andern
von der freyen /

23 Aber der von der magd war/
ist nach dem fleisch gebohren / der
aber von der freyen / ist durch die
verheissung geboren.

24 Die wort bedeuten etwas.
Denn das sind die zweien Testa-
ment / eines von dem berg Sina/
dass zur knechenschaft gebieret /
welches ist die Agar.

25 Denn Agar heisset in Ara-
bia der berg Sina / und langet bis-
gen Jerusalem / dass zu dieser zeit

ist / und ist dienstbar mit seinen
Kinderen.

26 Aber das Jerusalem / das
droben ist / das ist die freye / die ist
unser aller mutter.

27 Denn es siehet geschrieben /
Sey frölich du unfruchtbare / du
du nicht gebierest / und bric
für / und russe / die du nicht
schwanger bist / denn die einsame
hat viel mehr kinder / denn die
den mann hat.

28 Wir aber / lieben brüder /
sind Isaacs nach der verhei-
fung / kinder.

29 Aber gleich wie zu der zeit /
dass nach dem fleisch geboren
war / verfolgte den / der nach
dem Geiste gebohren war / also
gebet es jetzt auch.

30 Aber was spricht die schrifft ?
Stos die magd hinaus mit ih-
rem sohn / denn der magd sohn
sol nicht erben mit dem sohn der
freyen.

31 So sind wir nun / lieben
brüder / nicht der magd kinder /
sondern der freyen.)

Das 5. Capittel.

Bermahnung zu rechten gebrauch
Christlichen freiheit und guten meinten.

32 So bestehet nun in der fre-
heit / damit uns Christus
befreiet hat / und lafft euch nicht
widerum in das knechtische joch

33 Siehe / ich Paulus sage euch :
Wo ihr euch besündeten lasset / so
ist auch Christus kein mühe.

34 Ich zeuge abermahl einem
jedermann / der sich beschneiden
lässt / dass er noch das ganze ges-
sek schuldig ist zu thun.

35 Ihr habet Christum verlo-
ren / die ihr durch das gesetz ge-
recht werden wolt / und seit von
der gnade gefallen.

36 Wir aber waren im Geiste
durch den glauben der gerechtig-
keit / der man hoffen muss.

37 Denn in Christo Jesu
gilt weder beschneidung noch vor-
haut etwas / sondern der glau-

6 Wer da ist / der durch die liebe thätig ist /
7 Ihr liebet sein / wer hat euch
aufgehalten / der wahrheit nicht
gehörden?

7 Denn es hingegen / der euch berufen hat /
ein freier duatuer

8 Ein wenig sauerteig versäu-
et den ganzen teig,

9 Ich verzehe mich zu euch in
einem heim / ihr werdet nichts
anders gesinnt seyn. Wer euch

10 nemmt hat / der ire machen / der wird sein
ertheil tragen / er sei wer er

11 Ich aber / lieben brüder / so
die beschneidung noch predige /

12 nach den harum leide ich denn verfolgung /
so verfolgt / so hatte das ärgerniß des creu-

13 m gottes auffgehdet.

14 Wolte Gott / dass sie auch
wurzelaufgerottet würden / die euch

15 weg / der malter sinden.

16 Ihr aber / lieben brüder / seyt
nicht etwa zur freiheit berussen / allein sehet

17 egen / u / das ihr durch die freiheit
18 So / so fleisch nicht rauh gebet /

19 aber / nicht wunder durch die liebe diene ei-
dem der frauer dem andern.

20 Denn alle gesetz werden in
21 einem wort erfüllt / in dem / lie-

22 deinen nechsten als dich selbst.

23 So ihr euch aber unterein-
ander befreit und freiset / so sehet

24 u / das ire nicht untereinander

25 verzehrt werden.

(Ex. am 14. Sonnt. nach Trin.)

26 Ich sage aber / wandest ihr
die luste des fleisches nicht

27 vollbringen.

28 Denn das fleisch gelässt wi-
29 her den geist / und den geist wider-

30 remann / das fleisch ist ein sterblich
31 dach / das geist ist ewig / der geist ist

32 ewig / der dach ist sterblich / der

33 ewig / der sterblich ist sterblich / der

34 ewig / der sterblich ist sterblich / der

35 ewig / der sterblich ist sterblich / der

36 ewig / der sterblich ist sterblich / der

37 ewig / der sterblich ist sterblich / der

38 ewig / der sterblich ist sterblich / der

39 ewig / der sterblich ist sterblich / der

40 ewig / der sterblich ist sterblich / der

21 Hass / mord / sauffen / fressen /
und dergleichen / von welchen ich
euch habe jüher gefagt / und sage
noch zuvor / das die solches thun /
werden das reich Gottes nicht
erwerben.

22 Die frucht aber des Geistes
ist / liebe / freude / fried / geduld /
freundlichkeit / gütigkeit / glaub /
sanftmuth / feusheit.

23 Wider solche ist das gesetz
nicht.

24 Welche aber Christum ange-
hören / die creuzigen ihr fleisch
samt den lusten und begierden.)

Das 6. Capitel.

Sanftmuth und gutthätigkeit zu üben.
(Ex. am 15. Sonnt. nach Trin.)

25 So wir im geiste leben /
so losset uns auch in
geist wandeln.

26 Lasset uns nicht eitelser ehre
geitzig seyn unter einander zu
enträsten und zu hassen.

(Cap. 6. v. 1. Lieben brüder / so
ein mensch etwa von einem fehl
bereitet würde / so helfst ihre
wider zu recht / mit sanftmuthi-
gem geist / die ihr geistlich seyt /
und sieh auf dich selbst / das du
nicht auch versucht werdenst.

27 Einer trage des andern last /
so werdet ihr das gesetz Christi
erfüllen.

28 So aber sich jemand läßt
dünken / er sei etwas / so er doch
nichts ist / der betreuer sich selbst.

29 Ein jeglicher aber prüfe sein
selbst werde / und als denn wird er
an ihm selber ruhm haben / und
nicht an einem andern.

30 Denn ein jeglicher wird seine
last tragen.

31 Der aber unterrichtet wird
mit dem wort / der theile mit al-
lerley gutes dem / der ihn unter-
richtet.

32 Erret euch nicht / Gott läßt
sich nicht spotten. Denn was
der mensch säet / das wird er
erndten.

33 Wer auff sein fleisch sät / der



Cap. I. Die Epistel an die Epheser.

hen erndten / wer aber auf den
geist saet / der wird von dem geist
das ewige leben erndten.

9 Lasset uns aber gutes thun /
und nicht müde werden / denn zu
seiner zeit werden wir auch ernd-
ten oñn auffspüren.

10 Also wir denn nun zeit haben /
so lasset uns gutes thun an jeder-
mann allermeist aber an des glau-
bens genossen.)

11 Sehet mit wie vielen worten
habe ich euch geschrieben mit
eigener hand.

12 Die sich wollen angenehme
machen nach dem fleisch / die zwün-
gen euch zu beschneiden / allein /
dass sie nicht mit dem creuk Christi
verfolget werden.

13 Denn auch sie selbst / die sich
beschneiden lassen / halten das ge-
feg nicht / sondern sie wollen dass
ihr euch beschneiden lassen / auf

dass sie sich von eurem fleisch
röhmen mögen.

14 Es sey aber ferne von mir
rühmen / denn allein von dem
creuk unsers Herrn Jesu Christi /
durch welchen mir die welt ge-
kreuzigt ist / und ich der welt.

15 Denn im Christo Jesu gilt
weder beschneidung noch vorant-
etwas / sondern eine neue cruce-
tur.

16 Und wie viel nach dieser ro-
gel einber gehen / über die ses fro-
de und barmherigkeit / und über
den Israel Gottes.

17 Hinfort maghe mir niemand
weiter mith / denn ich trage die
mahlzeichen des Herrn Jesu an
meinem leibe.

18 Die grude unsers Herrn
Jesus Christi sei mit euren goß-
lieben brüder / Amen.

An die Galater gesandt von Rom.

Ende der Epistel S. Pauli an die Galater.

Die Epistel S. Pauli an die Epheser.

Das I. Capittel.

Danksagung für die gesichtete gutha-
zen des Gottes / urtheil der gnadenwahl /
gebet um vermindrung des glaubens.

Saulus ein Apos-
tol Jesu Christi /
durch den willen
Gottes / den hei-
ligen zu Epheso /
und glaubigen an

Christo Jesu.

2 Gnade sei mit euch / und
friede von Gott unserm vater
und dem Herrn Jesu Christo.

(Epistel an S. Thomas tage)

3 Gloriet sei Gott / und
der Vater unsers Herrn
Jesu Christi / der uns gesegnet
hat mit allerley geistlichen segen /
in himmlischen gütern / durch
Christum.

4 Wie er uns denn erwehet
hat durch denselbigen / ehe der
welt grund geleget war / dass wir
soitenn seyn heilig und unsträf-
lich für ihm in der liebe /

5 Und hat uns verordnet zur
kindschafft gegen ihm selbst durch
Jesus Christi nach dem wohlg-
fallen seines willens /

6 Zu lob seiner herlichen gra-

de / durch welche er uns hat an-

genehm gemacht in dem gelob-

ten /

7 An welchem wir haben die
erlösung durch sein blut / nemlich
die vergebung der sünden nach dem
reichthum seiner graude /

8 Welche uns reichlich wider-
fahren ist durch allerley weisheit
und klugheit.

9 Und hat uns wissen lassen
das geheimniß seines willens
nach seinem wohlgefallen am
dasselbigen herfür gebracht durch
ihn /

10 Das es geprediget würde da-
die zeit erfüllter war / auf das
alle dinge zusammen (unter ein-
hauppe) versatet würde an Christo
Iesus / beide das im himmel und
auch auf erden ist durch ihn selb-

11 Durch